

范墨西哥地区的口头传统

Marcia Farr

Americo Paredes (1993) 原来所说的“大墨西哥”现在遍布美国。也就是说，墨西哥移民（大概是Cuauhtémoc复仇）横跨整个美国地区，从阿拉斯加一直到佐治亚。这个现象在芝加哥尤其明显。它是美国中西部的一个全球化都市，现在城区大概有十万的墨西哥移民（根据2000年美国人口普查的数据）。和其他民族一样，墨西哥人民在移民过程中把口头传统也一起带到了美国。

墨西哥口头传统种类繁多，包括：经典民歌（这是一种诗作结构的叙述型民歌，参见Herrera-Sobek: 1990、Limon: 1992）、格言（Dominguez Barajas 2002）、谜语、笑话、以及其他各种故事。墨西哥口头传统的丰富种类正证明了墨西哥文化中的创造性、赋予修辞能力（Briggs: 1988）的价值、以及诗学艺术在墨西哥口头艺术和生活的重要性。虽然人口学家、社会学家、人类学家研究了墨西哥社区的跨国性特征，但是却很少有人研究这个群体的口头传统（Farr: 1994、1998、2000, Guessa: 1998）。当然口头传统可以在公共场合的正式场合表演，也可以私下在亲密朋友面前表演。将墨西哥民歌录制到CD中的商业行为保证了西语电台能够定期播放这些民歌。另一个极端则是私下里在朋友和家庭面前表演，这种情况下口头传统主要是通过人进行交流，而且学者一般也接触不到这种表演环境。

过去十几年中我与芝加哥和密却肯西北部地区墨西哥家庭进行了比较深的接触，这些经历让我能够见识到这些私下的表演，尤其是妇女之间的对话。过去几十年来，人们逐渐认识到民族志灵活性是比较重要的，这同样鼓励我们认识到父母和其他一些角色在研究过程中的重要性。从这个角度来说，我的女性身份为我研究这些家庭中的妇女对话打开了大门，这比其他身份更重要。因此我能够描述这个群体¹内三种从文化上就交织在一起的对话方式：franqueza（正直的对话）、respeto（纪念传统年长的人和性别差异）、以及relajo（节日或者狂欢节上的打趣，一般“颠倒”了社会等级，从而为社会评论提供了空间）。在笑话（echando relajo）口头组织中，妇女一般负责缓和社会等级中不可避免的紧张气氛，而且经常用和谐的批评口吻处理性别问题。relajo中涉及很多故事表演，人们利用诗歌构造自己的政治，并使用排比、重复、引用等各种口头诗作手法以达到美学效果。考虑到美国庞大、而且日益扩大的墨西哥人数目，尤其是学校中的墨西哥学生，口头艺术表演可以向老师还有其他人展示墨西哥口头传统中的创造性和口头灵活性，同时也证实创造性的发展交流能力也可以鼓励学术界的口头技能。

Ohio State University

¹ 《Rancheros in Chicagocáu: Ways of Speaking and Identity in Mexican Transnational Community》还未出版。

参考文献

- Briggs 1988 Charles Briggs. *Competence in Performance: The Creativity of Tradition in Mexicano Verbal Art*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press.
- Domínguez Barajas 2002 E. Domínguez Barajas. "Reconciling Cognitive Universals and Cultural Particulars: A Mexican Social Network's Use of Proverbs." Unpub. diss., University of Illinois at Chicago.
- Farr 1994 Marcia Farr. "Echando relajo: Verbal Art and Gender among Mexicanas in Chicago." In *Cultural Performances: Proceedings of the Third Women and Language Conference*, April 8-10, 1994. Ed. by Mary Bucholtz et al. Berkeley, CA: University of California. pp. 168-86.
- Farr 1998 _____. "El relajo como microfiesta." In *Mexico en fiesta*. Ed. by Herón Pérez Martínez. Zamora, Michoacán, Mexico: El Colegio de Michoacán. pp. 457-70.
- Farr 2000 _____. "¡A mí no me manda nadie! Individualism and identity in Mexican *ranchero* speech." *Pragmatics* (special issue ed. by V. Pagliai and Marcia Farr), 10:61-85.
- Farr in press _____, ed. *Latino Language and Literacy in Ethnolinguistic Chicago*. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Guerra 1998 Juan Guerra. *Close to Home: Oral and Literate Practices in a Transnational Mexicano Community*. New York: Teachers College Press.
- Herrera-Sobek 1990 María Herrera-Sobek. *The Mexican Corrido: A Feminist Analysis*. Bloomington: Indiana University Press.
- Limón 1992 José Eduardo Limón. *Mexican Ballads, Chicano Poems: History and Influence in Mexican-American Social Poetry*. Berkeley: University of California Press.
- Paredes and Bauman 1993 Américo Paredes and Richard Bauman. *Folklore and Culture on the Texas-Mexican Border*. Austin: University of Texas Press.
- U.S. Census 2000 http://www.nipc.cog.il.us/GDP4-counties/gdp4_171600pmsa.pdf